

**SPORAZUM O DELOVNIH IN
FINANČNIH POGOJIH ZA POMOŽNE KONFERENČNE TOLMAČE¹, KI JIH
ZAPOSLIJO INSTITUCIJE EVROPSKE UNIJE**

dopolnjen dne 13. oktobra 2004 po sprejetju Uredbe Sveta (ES, Euratom)
št. 723/2004 z dne 22. marca 2004 o spremembi Kadrovskih predpisov za uradnike
Evropskih skupnosti ter Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev
Evropskih skupnosti, ki je začela veljati 1. maja 2004

Evropski parlament, Komisija in Sodišče v imenu institucij in organov Evropskih skupnosti na eni strani,

Mednarodna zveza konferenčnih tolmačev (AIIC), ki so jo pooblastila strokovna združenja tolmačev, priznana kot predstavniki stroke v smislu razpisa za prijavo interesa, na drugi strani so se –

ob upoštevanju izida razpisa za prijavo interesa, objavljenega v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* št. C.256 z dne 14. avgusta 1998,

ob upoštevanju pooblastil za pogajanje, ki so jih dali pomožni konferenčni tolmači in odobrile institucije in strokovna združenja tolmačev, ki so priznani kot predstavniki stroke v smislu razpisa za prijavo interesa,

ob poudarjanju nadaljevanja sporazumov, sklenjenih med AIIC in institucijami po 1. januarju 1969, zlasti v zvezi z določbami o socialni varnosti,

ob upoštevanju dela, ki ga za potrebe institucij opravljajo pomožni konferenčni tolmači od leta 1952 naprej,

ob upoštevanju, da za pomožne konferenčne tolmače velja obdavčitev Skupnosti v skladu z Uredbo Sveta št. 260/68,

ob upoštevanju člena 90² Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti – dogovorili o naslednjem:

Člen 1: Obseg uporabe Sporazuma

Ta sporazum se uporablja za pomožne konferenčne tolmače ne glede na kraj njihove razporeditve, ki jih k sodelovanju povabijo Evropski parlament, Komisija ali Sodišče bodisi v svojem imenu in v imenu drugih institucij in organov Evropske unije, bodisi za potrebe agencij,

¹ Na podlagi določb iz členov 78 (ki velja do 31. decembra 2006) in 90 (ki velja od 1. januarja 2007) Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev, je izraza „I.A.S.“ (pomožni tolmač na zasedanjih) in „I.F.L.“ („samostojni tolmač“) nadomestil izraz „A.I.C.“ („pomožni konferenčni tolmač“).

² Člen 78 do 31. decembra 2006

ki so bile ustanovljene s Pogodbami ali sekundarno zakonodajo in katerih delovanje ureja pravo Skupnosti (v nadaljnjem besedilu: institucije).

Za sodelovanje veljajo pogoji, določeni v pravilih v zvezi s pomožnimi konferenčnimi tolmači, ki veljajo za institucijo, za katero opravljajo storitve.

Ta sporazum se splošno uporablja in zanj ne veljajo geografske omejitve.

Vse podpisnice tega sporazuma v okviru svojih pristojnosti zagotavljajo upoštevanje in pravilno uresničevanje vseh teh določb.

Naslov I : Splošni pogoji za sodelovanje s pomožnimi konferenčnimi tolmači

Člen 2: Pogoji za sodelovanje

Vsak pomožni konferenčni tolmač začetnik³ ki je akreditiran po začetku veljave revizije Sporazuma in povabljen k sodelovanju v skladu z drugim odstavkom člena 1, mora opraviti 250 dni tolmačenja za institucije, da se mu prizna usposobljenost izkušenega tolmača.

Člen 2a: Klavzula o zaupnosti

Pomožni konferenčni tolmači se zavežejo, da bodo v celoti in brezpogojno varovali poslovne skrivnosti. Poslovne skrivnosti je treba varovati pred komer koli, te pa obsegajo vse, kar so se pomožni konferenčni tolmači izvedeli pri opravljanju svojega poklica med srečanji, ki so zaprta za javnost.

Člen 3: Konsekutivno tolmačenje

Konsekutivno tolmačenje je osnovna veščina konferenčnega tolmačenja, zato se takšno tolmačenje pričakuje od vsakega pomožnega konferenčnega tolmača na srečanjih institucij. Ta obveznost ne velja pri ustrezno dokazani telesni motnji.

Člen 4: Poklicno in jezikovno usposabljanje

Pomožni konferenčni tolmači, ki redno sodelujejo z institucijami, se lahko udeležijo tečajev usposabljanja (predvsem v zvezi z uporabo terminoloških podatkovnih zbirk) in jezikovnih tečajev, ki jih institucije pripravljajo za svoje uradnike in uslužbence, če je takšna udeležba združljiva z nemotenim delovanjem služb.

Pomožni konferenčni tolmači imajo možnost pridobiti štipendije za izobraževanje, pod pogoji, ki jih določi vsaka institucija posebej. S pogoji so pomožni konferenčni tolmači seznanjeni na primeren način.

Člen 5: Politika zaposlovanja

³ V Prilogi glej sklep, ki so ga 20. junija 2001 sporazumno sprejeli predstavniki Evropskega parlamenta, Komisije, Sodišča in Mednarodne zveze konferenčnih tolmačev glede razlage pojma tolmač „začetnik“, pri čemer se razume, da se izjeme, navedene v predzadnjem odstavku navedenega sklepa, nanašajo na vse deficitarne jezike. Ta priloga je sestavni del tega sporazuma.

Institucije si v obojestranskem interesu kar najbolj prizadevajo, da ohranijo stabilnost svoje politike zaposlovanja, zato tolmače vabijo k sodelovanju neposredno in individualno ter se izogibajo nenadnim prekinitvam sodelovanja.

Naslov II : Finančni pogoji

Člen 6: Dnevni honorar

Dnevni honorar izkušenega pomožnega konferenčnega tolmača je indeksno vezan na plačilo uradnika, zaposlenega v Bruslju in razvrščenega v plačno skupino AD 12, razred 5⁴. Vrednost honorarja znaša eno dvajsetino osnovne mesečne plače uradnika v tej plačni skupini, pomnoženo s količnikom 0,9392638.

Dnevni honorar pomožnega konferenčnega tolmača začetnika znaša 72 % plačila izkušenega pomožnega konferenčnega tolmača.

Generalni direktorat za tolmačenje nemudoma obvesti druge podpisnice tega sporazuma o vsaki prilagoditvi honorarja, ki izhaja iz zgornjih določb.

Člen 7: Pavšalni dodatek za potne stroške

Pavšalni dodatek za potne stroške znaša polovico zneska dnevnega honorarja.

Pogoji za dodelitev tega dodatka so opisani v Pravilih o izvajanju.

Člen 7a Kompenzacijski pavšalni dodatek

Kompenzacijski pavšalni dodatek znaša polovico zneska dnevnega honorarja.

Ta dodatek je treba dodeliti v primeru potovanja na dolge razdalje ali službeno potovanje z več postanki.

Člen 8: Davki

Za honorarje pomožnih konferenčnih tolmačev velja obdavčitev Skupnosti v skladu z Uredbo Sveta št. 260/68, v okviru člena 13 Protokola o privilegijih in imunitetah pa so oproščeni nacionalne obdavčitve.

Člen 9: Dnevnice

Pomožni konferenčni tolmač na razporeditvi zunaj lokalnega območja, tj. več kot 60 km daleč od kraja svojega poslovnega sedeža, prejme dnevnicu v višini dnevnicke uradnikov institucije, s katero sodeluje. Pomožnemu konferenčnemu tolmaču se ob predložitvi hotelskega računa povrnejo stroški za hotel v višini, ki je določena za te uradnike.

⁴ Do 30. aprila 2006 plačna skupina A*12, razred 5.

Kadar je primerno, prejme pomožni konferenčni tolmač dodatno dnevnico.

Člen 10: Povračilo potnih stroškov

Pomožni konferenčni tolmači, ki živijo zunaj lokalnega območja, si potovanje organizirajo sami upoštevajoč najboljše razmerje med stroški in učinkovitostjo. Povračilo nastalih nujnih potnih stroškov se izvede po predložitvi dokazil. Če se potni stroški povrnejo vnaprej, se izplačajo v valuti nakupa vozovnice.

Člen 11: Dnevi brez dela

Kadar se pomožni konferenčni tolmač zaradi kratkega časovnega presledka (največ tri dni) med dvema zaporednima razporeditvama ne more vrniti v kraj poslovnega sedeža, se mu za vsak dan brez dela izplačata dve tretjini honorarja, predvidenega s členom 6, ter dnevnic, predvidena s členom 9.

Enak sistem se lahko uporabi, kadar pomožni konferenčni tolmač raje ostane v kraju razporeditve, če zneski, določeni v prejšnjem odstavku, ne presegajo cene vozovnice in ustreznih dodatkov.

Pomožni konferenčni tolmač mora kadrovskim službam predložiti vlogo za uporabo tega člena, če želi bivati v kraju razporeditve pred začetkom obdobja, ko ne dela.

Člen 12: Potovanja na dolge razdalje in utrudljiva službena potovanja

Za ta posebna službena potovanja so predvidena nadomestila. Ta nadomestila so opisana v Pravilih za izvajanje nekaterih določb Sporazuma.

Člen 13: Poslovni sedež

Za namene izvajanja tega naslova ima lahko pomožni konferenčni tolmač istočasno samo en poslovni sedež. Prijaviti ga mora najpozneje ob podpisu prve pogodbe; vsako spremembo mora sporočiti pisno, sprememba pa se lahko nanaša samo na neprekinjeno obdobje najmanj šestih mesecev.

Poslovni sedež je načeloma kraj, od koder pomožni konferenčni tolmač odhaja na kraj razporeditve in/ali kamor se s kraja razporeditve vrača.

Poslovni sedež pomožnih konferenčnih tolmačev⁵ je opisan v različici njihovih življenjepisov, ki so na voljo uporabnikom SCICnet⁶.

⁵ AIIC izjavlja, da je poslovni sedež njenih članov objavljen v bazi podatkov zveze in je dostopen preko interneta.

⁶ Morebitno obvestilo o kraju poslovnega sedeža ne krši pravil o dostopu do osebnih podatkov (Uredba ES št. 45/2001).

Člen 14: Preklic

Če se pogodba, s katero je bil pomožni konferenčni tolmač povabljen k sodelovanju, prekliče najmanj 60 dni pred predvidenim datumom, pomožni konferenčni tolmač ni upravičen do honorarja ali dodatkov.

Če kadrovska služba prekliče pogodbo manj kot 60 dni pred datumom opravljanja storitve, je pomožni konferenčni tolmač upravičen do izplačila celotnega honorarja za vsak dan preklicane pogodbe, vendar brez drugih nadomestil.

Naslov III : Socialno varstvo

Člen 15: Skrbstveni sklad za starost in smrt

S sodelovanjem se pomožni konferenčni tolmač zavezuje plačevanju prispevkov v skrbstveni sklad za starost in smrt. V ta namen se pomožni konferenčni tolmač vključi v sklad, ki ga odobri Komisija.

Prispevki so sestavljeni iz dveh delov:

- prvi del prispevkov plača institucija, s katero pomožni konferenčni tolmač sodeluje, in sicer znaša 16,50 % dnevnega honorarja in, kadar je primerno, pavšalnega dodatka za potne stroške;
- drugi del prispevkov se odšteje od dnevnega honorarja in, kadar je primerno, pavšalnega dodatka za potne stroške, in sicer znaša 8,25 % dnevnega honorarja.

Če pomožni konferenčni tolmač po prejetju uradnega obvestila Komisiji ne sporoči imena izbranega skrbstvenega sklada za plačilo prispevkov za starost in smrt, se prispevki, ki zajemajo tako delež delodajalca kot delež pomožnega konferenčnega tolmača, izplačajo v sklad, ki ga izbere Komisija.

Člen 16: Zdravstveno in nezgodno zavarovanje

Komisija sklene zavarovalno pogodbo za pomožnega konferenčnega tolmača za primer nesreče, bolezni in posledične izgube dohodka za delovne dni in dni potovanja, opravljene za Evropsko unijo, ter za dni brez dela iz člena 11 zgoraj⁷.

Institucije plačajo prispevek za zavarovanje za vsak dan sodelovanja pomožnega konferenčnega tolmača.

Zavarovalna polica omogoča, da se pomožni konferenčni tolmač, če tako želi, zavaruje za dni, ko ne dela za Unijo, vendar brez finančnih prispevkov institucij.

Komisija se posvetuje z vsemi podpisnicami tega sporazuma o operativnem vidiku razpisov za zbiranje ponudb, ki jih objavi z namenom sklepanja ali podaljševanja zavarovalnih polic.

⁷Kritje za dni brez dela, kakor je predvideno s členom 11, bo veljalo šele od 1. marca 2005.

Naslov IV : Način plačevanja

Člen 17: Uporaba eura

Izplačila zneskov pomožnim konferenčnim tolmačem ali v njihovem imenu se opravijo v eurih z bančnim nakazilom. Če izplačila v eurih v določeni državi povzročijo težave, si jih Komisija prizadeva kar najhitreje odpraviti, medtem pa uporablja valuto, ki jo običajno uporablja v finančnem poslovanju z navedeno državo.

Člen 18: Plačilni roki

Izplačila se nakažejo:

1) v štirih tednih od sobote tistega tedna, v katerem je bil opravljen zadnji dan dela, in sicer v zvezi s honorarji, dodatki in stroški po odbitku prispevkov za skrbstveni sklad, v katerega je vključen pomožni konferenčni tolmač, deleža pomožnega konferenčnega tolmača za premijo zdravstvenega in nezgodnega zavarovanja in, kadar je primerno, deleža za dodatke in stroške, ki jih krije druga institucija ali tretja stran;

2) v osmih tednih od sobote tistega tedna, v katerem je bil opravljen zadnji dan dela, in sicer v zvezi s plačilom v skrbstveni sklad za starost in smrt.

Komisija izplača 80 % predplačila honorarja tretji delovni dan prvega tedna, ki sledi tednu, v katerem je bila opravljena storitev.

Naslov V : Odnosi med podpisnicami

Člen 19: Revizija Sporazuma in posvetovanje

Kadar se načrtuje sprememba Sporazuma ali prilog, se podpisnice Sporazuma o tem posvetujejo. Spremembe začnejo veljati šele z dnem, ko se sprejmejo v obliki pisnega dodatka k Sporazumu.

Na zahtevo ene od podpisnic se pripravi posvetovanje v zvezi s preučevanjem načina uporabe tega sporazuma in izmenjavo informacij.

V primeru zahtevanega ali predvidenega posvetovanja vsaka podpisnica sporoči drugi imena članov delegacije, ki jo zastopa. Te delegacije se srečajo najpozneje v šestih tednih po uradnem obvestilu o zahtevi. Podpisnice se zavežejo, da se bodo po najboljših močeh potrudile doseči kar najhitrejši dogovor.

Člen 20: Strokovne delegacije

V vsaki instituciji, podpisnici Sporazuma, se imenuje strokovna delegacija, ki spremlja izvajanje Sporazuma. Delegacija vsaki instituciji sporoči imena svojih članov. Institucije

olajšajo delo delegacij zlasti tako, da navedejo osebo, ki je pristojna za zadevno vprašanje. Srečanja se skličejo na zahtevo delegacije ali zadevne institucije.

Člen 21: Sindikalne pravice

Institucije podpisnice Sporazuma se zavežejo, da se bodo izogibale kakršni koli diskriminaciji pri zaposlovanju članov pogajalskih in strokovnih delegacij ali pomožnih konferenčnih tolmačev, ki opravljajo kakšno drugo predstavniško funkcijo.

Člen 22: Razlaga Sporazuma

Spori v zvezi z razlago tega sporazuma, ki jih ni mogoče rešiti s posvetovanjem v skladu s členom 19, se urejajo z razsodniškim postopkom.

V ta namen vsaka stranka imenuje razsodnika v 4 tednih po uradni zahtevi ene od strank po uvedbi razsodniškega postopka, kar ne vpliva na ta sporazum in njegove priloge.

Navedena razsodnika v 3 tednih imenujeta tretjega razsodnika, ki ni ali nikoli ni bil povezan z nobeno od strank. Navedeni trije razsodniki sestavljajo razsodišče, ki ima na voljo 10 tednov od svoje ustanovitve, da razreši spor po postopku, ki se mu zdi najustreznejši. Če razsodnik ni imenovan v zgoraj navedenih časovnih rokih, ga imenuje predsednik Sodišča Evropskih skupnosti.

Naslov VI : Reševanje posameznih sporov

Člen 23: Pravna sredstva

Na podlagi člena 117⁸ Pogojev za zaposlitev drugih uslužbencev Evropskih skupnosti se za posamezne spore vložijo pritožbe iz naslova VII Kadrovske predpise.

Naslov VII : Delovni pogoji

Člen 24: Pravila glede razporeditve na delo in sestave delovnih skupin

Pravila, ki urejajo razporeditev pomožnih konferenčnih tolmačev, in pravila, ki urejajo oblikovanje delovnih skupin, so enaka tistim, ki veljajo za redno zaposlene tolmače institucije, s katero tolmač sodeluje, ob upoštevanju določb v zvezi z zadnjim dnevom sodelovanja.

Institucije vodijo takšno politiko zaposlovanja pomožnih konferenčnih tolmačev in sestavljanja urnika razporeditev, da zagotovijo kakovost in omejijo število relejev.

Drugi in tretji odstavek člena 19 veljata samodejno, če se spremenijo jezikovna ureditev Evropske unije ali pravila, ki urejajo razporeditev redno zaposlenih tolmačev.

⁸ Člen 73 do 31. decembra 2006.

Člen 25: Kraj razporeditve

Kraj razporeditve pomožnega konferenčnega tolmača se določi s pogodbo o sodelovanju.

Institucije imajo možnost, da po posvetovanju s tolmačem spremenijo institucijo ali kraj razporeditve, naveden v pogodbi, če je to nujno za izvajanje storitev. Pomožni konferenčni tolmač je lahko razporejen v kraj poslovnega sedeža, če se razporeditev zunaj tega kraja prekliče.

Člen 26: Gradivo

Institucije izročijo pomožnim konferenčnim tolmačem, ki so razporejeni na njihova srečanja, vse gradivo, potrebno za opravljanje dela.

Člen 27: Tehnična oprema

Institucije se zavežejo, da bodo pri načrtovanju ali izboljšavah tehnične opreme upoštevale standarde in tehnične specifikacije ISO in CIE ter, kadar je primerno, standarde in tehnične specifikacije, ki so jih sporazumno sprejeli predstavniški organi redno zaposlenih tolmačev in konferenčnih tolmačev.

Institucije si prizadevajo upoštevati enake standarde in tehnične specifikacije na srečanjih zunaj svojih prostorov. Podobno tudi pomožni konferenčni tolmači zavrnejo delo z opremo, ki jih institucije odklanjajo zaradi neizpolnjevanja teh standardov in tehničnih specifikacij.

V zvezi z novimi tehnologijami in brez poseganja v določbe člena 27a podpisnice zagotovijo kar največjo skladnost s „Kodeksom o uporabi novih tehnologij pri konferenčnem tolmačenju“.

Člen 27a Tolmačenje na daljavo

Določbe medinstitucionalnega sporazuma o določbah, ki veljajo za tolmačenje na daljavo, ki so ga sprejeli predstavniki uprave Sodišča in Evropskega parlamenta in predstavniki Evropske komisije na eni strani ter predstavniki redno zaposlenih tolmačev in pomožnih konferenčnih tolmačev Sodišča in Evropskega parlamenta ter v zvezi s Komisijo, sindikalnimi organizacijami ali strokovnimi združenji in predstavniki pomožnih konferenčnih tolmačev na drugi strani, samodejno veljajo.

Člen 27b: Varstvo pravic pomožnih konferenčnih tolmačev in klavzula o nevprevzemanju odgovornosti

Če se tolmačenje snema in je na voljo javnosti ali pa se predvaja, institucije zagotavljajo, da se pri razširjanju v medijih, zlasti v primerih razširjanja po internetu, izpiše izjava, ki navaja, da je

namen tolmačenja olajšanje komunikacije in se ne šteje za točno obnovitev razprav. Vsebuje tudi klavzulo o neprevzemanju odgovornosti, ki poudarja, da tolmač ne sprejema nobene odgovornosti v zvezi z morebitnimi napakami ali izpusti, ki lahko nastanejo med tolmačenjem, vsebino originalnega govora ali informacijami, na katere se opira, ali škodo, ki bi lahko nastala zaradi uporabe tolmačenja.

Naslov VIII : Končne določbe

Člen 28: Trajanje Sporazuma

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka podpisnica ga lahko odpove z dvanajstmesečnim predhodnim obvestilom.

Ob odpovedi Sporazuma se samodejno začne postopek posvetovanj, predviden s členom 19.

Člen 29: Uskladitev predpisov

Vsaka institucija prilagodi svoja pravila v zvezi s pomožnimi konferenčnimi tolmači, skladno s tem sporazumom.

Člen 30: Priloženi dokumenti in izjava

Pravila o uresničevanju nekaterih določb Sporazuma, skupna izjava institucij, podpisnic Sporazuma, o zagotavljanju tehnične pomoči za tolmačenje ter sklep z dne 20. junija 2001 o opredelitvi izraza tolmač začetnik, ki so priloženi, so sestavni del tega sporazuma.

Člen 31: Začetek veljavnosti Sporazuma

Sporazum začne veljati 1. septembra 1999.

Sestavljeno v štirih izvodih v Bruslju, 28. julija 1999.

**Za institucije in organe
Evropskih skupnosti**

**Za Mednarodno zvezo konferenčnih
tolmačev, ki so jo pooblastile strokovne
zveze**

**tolmačev, priznane kot
predstavniki stroke v smislu razpisa za
prijavo interesa:**

Za Evropski parlament:

Julian PRIESTLEY
Generalni sekretar

Malick SY
Predsednik AIIC

Za Komisijo:
Carlo TROJAN
Generalni sekretar

Za Sodišče:
Roger GRASS
Sodni tajnik

Podpis Sporazuma s strani predstavnika Sodišča
nikakor ne vpliva na položaj,
ki ga ima Sodišče kot sodni organ.